

ABSTRAK

An Analysis of Subtitling Strategies in *The Raid 2: Berandal*

Baby Tiara Rizkyana Yahya (1106517)

Main Supervisor : Isti Siti Saleha Gandana M. Ed., Ph. D.

Co-Supervisor : Susi Septaviana R. M. Pd.

Strategi pembuatan *subtitle* telah menjadi isu penting di ranah penerjemahan. Strategi pembuatan *subtitle* adalah strategi yang digunakan oleh para penerjemah dalam pembuatan *subtitle* pada film. Strategi pembuatan *subtitle* sangat penting untuk digunakan karena strategi ini tidak hanya membantu para penerjemah dalam proses menerjemahkan *subtitle* film tetapi juga dalam menghasilkan kualitas *subtitle* yang baik. Penelitian ini berjudul *An Analysis of Subtitling Strategies in "The Raid 2: Berandal"*. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis, mengidentifikasi, dan mengelaborasi strategi pembuatan *subtitle* yang digunakan oleh penerjemah pada film. Penelitian ini menggunakan teori strategi pembuatan *subtitle* yang diusulkan oleh Gottlieb (1994, seperti yang dikutip Eriksen, 2010) sebagai kerangka teori. Untuk menjawab pertanyaan penelitian, penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa *transfer* (48.22%) adalah strategi pembuatan *subtitle* yang paling sering digunakan di film ini, diikuti oleh *paraphrase* (41.33%). Sedangkan, strategi yang paling sedikit digunakan adalah *resignation* (0.44%) dan *expansion* (0.22%). Penelitian ini juga menemukan bahwa satu strategi pembuatan *subtitle*, *dislocation*, tidak digunakan sama sekali di dalam film. Penerjemah cenderung untuk sering menggunakan *transfer*, mungkin, mengacu pada bentuk sintaksis yang mudah atau sederhana yang digunakan ujaran; oleh karena itu, tidak perlu adanya pengubahan konstruksi bentuk sintaksis. Umumnya, strategi *transfer* biasa diaplikasikan pada ujaran yang sederhana yang tidak memiliki ambiguitas atau konstruksi kalimat yang sulit dan pada jenis ujaran yang pendek dan sedang karena jenis ujaran ini terdiri dari bentuk sintaksis yang sederhana; oleh karena itu, ujaran dapat diterjemahkan dengan mudah.

Kata kunci: Strategi pembuatan *subtitle*, Penerjemahan *subtitle* film, Gottlieb, *The Raid 2: Berandal*

ABSTRACT

An Analysis of Subtitling Strategies in *The Raid 2: Berandal*

Baby Tiara Rizkyana Yahya (1106517)

Main Supervisor : Isti Siti Saleha Gandana M. Ed., Ph. D.

Co-Supervisor : Susi Septaviana R. M. Pd.

Subtitling strategies have become an important issue in the field of translation practice. Subtitling strategies are strategies used by translators in creating subtitles in the film. It is very important to use because they do not only helping the translator in the process of translating film's subtitle but also in producing a good subtitle quality. The present research study is entitled *An Analysis of Subtitling Strategies in "The Raid 2: Berandal"*. The study aims to analyze, identify, and elaborate the subtitling strategies used by the translator in the film. The research study used subtitling strategies proposed by Gottlieb (1994, as cited in Eriksen, 2010) as a theoretical framework. To answer the research question, the research study used descriptive qualitative method. The findings show that *transfer* (48.22%) is the subtitling strategy that is the most frequently used in the film, followed by *paraphrase* (41.33%). Meanwhile, the fewest strategies used are *resignation* (0.44%) and *expansion* (0.22%). The research study also found that one subtitling strategy, *dislocation*, is not used at all in the film. The translator tends to use *transfer* frequently, perhaps, perhaps, due to the simple syntactic form that the utterance used; therefore, reconstruction of syntactic form is unnecessary. Generally, the transfer strategy is usually applied in simple utterance which does not have any ambiguity or difficult construction of sentence and in short-length or medium-length utterances because these types of utterances consist of simple syntactic form; therefore, it is easy to be translated.

Keywords: Subtitling Strategies, Translating Film's Subtitle, Gottlieb, *The Raid 2: Berandal*